

## Лингвистические средства выражения комического во французских «юмористических историях»

*Шарко Кирилл Александрович*

*Тихоокеанский государственный университет*

*магистрант кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации*

### Аннотация

Статья посвящена исследованию эффекта комического на материале текстов французских юмористических историй. В статье рассматриваются лексические, фонетические словообразовательные и морфологические средства создания комического эффекта во французских юмористических историях.

**Ключевые слова:** юмористическая история, эффект комического, комические средства

## Linguistic means of creating a comic effect in french humorous stories

*Sharko Kirill Aleksandrovich*

*Pacific State University*

*Graduate student*

### Abstract

This article is devoted to the study of a comic effect produced by French humorous stories. In this article we consider the following linguistic means of creating the comic effect: lexical, phonetic word-building and morphological.

**Key words:** humorous story, comic effect, comic means

В статье рассматриваются лингвистические средства создания комического эффекта во французских юмористических историях. Целью работы ставится выявление наиболее распространенных средств создания комического.

Во франкоязычной культуре существует понятие “une histoire” или «une histoire amusante» являющееся аналогом понятию «анекдот». Иначе говоря, анекдот по-французски – небольшой устный смешной рассказ (нередко на злободневную тему) с неожиданной острой концовкой [1].

Рассматривая французские юмористические истории, нельзя не коснуться такой важной эстетической категории как комическое.

Комическое как одна из основных эстетических категорий, отражает жизненные явления, характеризующиеся внутренней противоречивостью, несоответствием между тем, чем они являются по существу, и тем, за что они себя выдают [2; 3; 4].

Б. Дземидок считает, что комический эффект достигается за счет реализации различных комических средств. Говоря о средствах комического, мы имеем в виду прежде всего языковые средства его выражения: эпитет, метафора, гиперболы, литота, метонимия, сравнение [2].

Согласно мнению К. Д. Тихановой лингвистические средства создания комического можно подразделить на 4 типа: лексические, фонетические, словообразовательные и морфологические [5].

Материал исследования составили 120 французских юмористических историй [6,7]

На лексическом уровне, языковые юмористические истории часто строятся в форме вопрос – ответ:

*Quelle est la différence entre l'accident et la catastrophe? – Si ta belle-mère essaye de se noyer, c'est un accident. Et si tu la sauves, c'est une catastrophe;*

*Comment reconnaît-on Jésus Christ dans la rue? C'est le seul qui prend le passage clouté...*

Как видно из примеров, большинство подобных историй обязательно «должны» кого-нибудь задеть. Данный вид юмористических историй происходит от эпиграмм, для понимания которых также был необходим определенные дополнительные знания. Так, не зная, что Иисус был распят на гвоздях, невозможно оценить комический эффект второй юмористической истории. Следует отметить, что юмористические истории, где комический эффект строится на лексическом уровне, заметно превосходят в количественном отношении истории, основывающиеся на других средствах. Этому способствует развитие во французском языке полисемия и омонимия:

*Au restaurant, le garçon demande au client: - Comment avez-vous trouvé le beefsteak? - Tout à fait par hasard, en soulevant une frite!*

В данном случае, глагол *trouver* в одном случае выступает как синоним глагола *penser de* (выносить суждение), а в другом соответствует своему основному значению «находить», что и обеспечивает комический эффект.

Рассмотрим фонетические средства создания комического:

*Deux personnes sont convoquées pour un entretien d'embauche, à Montréal. Arrivés au test d'anglais, le recruteur leur dit : - Faites une phrase avec les 3 mots suivants ; green, pink, yellow.*

*C'est d'abord un citoyen d'origine belge qui se lance : - I wake up in the morning, I eat a yellow banana, a green pepper and in the evening I watch the Pink Panther on TV.*

*Enfin, un Québécois pure laine... - I wake up in de morning, I hear de phone, green... green... green... I pink up de phone and I say : "Yellow ?"*

Эффект комического в здесь строится на фонетическом уровне. Данные юмористические истории также часто высмеивают иностранцев, которые, не поняв французское слово, переделывают его на свой манер. Особенно «достаётся» квебекцам, которым французы приписывают смешение английского и французского языков.

Обратимся к рассмотрению словообразовательных средств. Юмористические истории, строящиеся на словообразовании достаточно

редки, и часто пересекаются с ономотопеей – подражанию звукам дикой природы:

*Un homme americain parle à son ami de sa chasse aux jungles: J'ai chassé 2 lions, 3 rhinos et 23 panou-panous – Mais qui sont ces panou-panous? – On ne sait pas, mais lorsque on les pointe au fusil, ils lèvent les bras et poussent le cri de "panou panou panou !"*

Местом для образования подобного типа юмористических историй может служить школа, где ученик, сталкиваясь с непонятным для него словом может интерпретировать его совершенно по-другому:

*Les cow-boys utilisent les musetanks? Les tanks musicals?!*

Рассмотрим морфологические средства создания комического, которые обыгрывают части речи или грамматические явления: местоимения, числительные, степени сравнения прилагательных или формы множественного числа существительных:

*Nommez deux pronoms – Qui, moi?;*

— «*T'as vu les cheval là-bas ?*» — «*Ce ne sont pas des cheval, mais des chevaux...*» — «*De loin on aurait cru des cheval*».

Комичным в этих юмористических историях являются неожиданные совпадения или ошибки, комизм ошибки наиболее притягателен: смех над ошибками помогает человеку самоутвердиться.

Подводя итоги исследованию, следует сказать что чаще всего комический эффект реализуется с помощью лексических средств, так как именно лексика обладает наиболее широкими возможностями для создания комического в юмористических историях.

## **Библиографический список**

1. Мисюра А. Г., Татарникова И. В. К вопросу об исследовании англоязычного анекдота // Культура народов Причерноморья. 2012.
2. Девкин В.Д. Язык и Юмор. Монография. Хакасское книжное издательство, 2015. 54 с.
3. Дземидок Б. О комическом. Прогресс, 1974. 23 с.
4. Лук А. Н. О чувстве юмора и остроумии. Феникс, 2002. 36 с.
5. Тиханова К. Д. Языковые средства создания комического в американской и российской рекламе // Вестник Адыгейского гос. Университета. 2009. С.193-200.
6. Список юмористических историй №1, [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.studyfrench.ru/fun/humour/idioms.pl> (дата обращения 06.12.2017)
7. Список юмористических историй № 2, [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://irgol.ru/anekdoty-les-blagues/fr> (дата обращения 06.12.2017)